



بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

وزارت جهاد کشاورزی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۶/۱۱/۲۳ به پیشنهاد های شماره ۰۲۰/۳۵۹۳۰ مورخ ۱۳۹۵/۱۲/۱۷ و شماره ۰۲۰/۳۵۷۵۱ مورخ ۱۳۹۵/۱۲/۱۶ وزارت جهاد کشاورزی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت جهاد کشاورزی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رییس جمهور (امور توافقات بین المللی) و وزارت امور خارجه نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت موافقت نامه همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال برزیل و دولت جمهوری آرمنستان در چارچوب متن نمونه موضوع نامه شماره ۱۰۵۴۰۴ مورخ ۱۳۸۵/۸/۲۹ معاونت حقوقی رییس جمهور، ظرف سه سال از تاریخ ابلاغ این تصویب نامه اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

اسحاق جهانگیری
معاون اول رییس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رییس جمهور، دفتر رییس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رییس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رییس جمهور، معاونت امور مجلس رییس جمهور، معاونت اجرایی رییس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

بسمه تعالی

موافقت نامه همکاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری فدرال برزیل

در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال برزیل که از این پس « طرفهای متعاقد » نامیده می‌شوند، با تمایل به انعقاد موافقت نامه ای به منظور همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- دامنه شمول موافقت نامه

دامنه شمول این موافقت نامه عبارت است از همکاری دو جانبه به منظور کنترل، پیشگیری و ریشه کنی، ارتقاء نظام مراقبتی و نظارتی بیماری‌های حیوانات خاکزی و آبی و نیز تسهیل در امر تجارت کالاهای مندرج در مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات خاکزی و مجموعه مقررات بهداشتی حیوانات آبی سازمان جهانی بهداشت دام که از این پس « کتب کد » نامیده خواهد شد.

ماده ۲- تعاریف

اصطلاحات مورد استفاده در این موافقت نامه دارای همان معنایی خواهد بود که در کتب کد سازمان جهانی بهداشت دام و اصلاحات بعدی آن آمده است.

ماده ۳- مراجع صلاحیت دار

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران، وزارت جهاد کشاورزی سازمان دامپزشکی کشور و از طرف دولت جمهوری فدرال برزیل، اداره دامپزشکی برزیل، مراجع صلاحیت دار برای اجرای این موافقت نامه خواهد بود.

ماده ۴- تبادل اطلاعات و مالکیت فکری

طرف های متعاقد یکدیگر را از دستاوردهای نوین علمی، تحقیقاتی و فنی در زمینه کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری مندرج در کتب کد آگاه خواهند کرد. صاحبان دستاوردهای مزبور از حمایت‌های قانونی راجع به حقوق مالکیت فکری در قلمرو طرف متعاقد دیگر برخوردار خواهند بود.

ماده ۵- شرایط واردات، صادرات و گمر

۱- واردات و صادرات و گذر کالاهای موضوع این موافقت نامه براساس دستورالعمل‌های بهداشتی، قرنطینه‌ای و تشخیصی مندرج در کتب کد صورت خواهد پذیرفت.

۲- واردات کالاهاى موضوع اين موافقت نامه به قلمرو هر يك از طرف هاى متعاقد مستلزم اخذ مجوز قبلى از مرجع صلاحيت دار طرف متعاقد وارد كننده خواهد بود. مجوزهاى ياد شده متضمن شرايط بهداشتى واردات به زبان کشور وارد كننده و در صورت درخواست، به زبان انگليسى خواهد بود.

۳- مرجع صلاحيت دار طرف متعاقد صادر كننده رعايت الزامات بهداشتى طرف متعاقد وارد كننده را احراز و با صدور گواهى بهداشت داميزشكى به زبان انگليسى، مطابقت گواهى را با الزامات ارائه شده در كتب كد تايبه خواهد نمود. اصل گواهى بهداشت داميزشكى صادره به منظور ارائه به بازرسان داميزشكى در ايستگاههاى قرنطينه مرزى داميزشكى همراه محموله خواهد بود.

۴- گذر کالاهاى موضوع اين موافقت نامه از قلمرو هر يك از طرفهائى متعاقد با اخذ مجوز قبلى از مراجع صلاحيت دار طرف متعاقد مربوط و با ارائه اصل گواهى بهداشت داميزشكى صادره توسط مراجع صلاحيت دار طرف متعاقد مبداى صورت خواهد گرفت.

ماده ۶- شرايط ویژه واردات و اقدامات پيشگيرانه

طرفهائى متعاقد محق خواهند بود:

- ۱- در خصوص واردات کالاهاى موضوع اين موافقت نامه شرايط ویژه اى را مقرر دارند;
- ۲- در صورت عدم رعايت شرايط ویژه مقرر، ورود کالاهاى موضوع اين موافقت نامه را ممنوع نمايند;
- ۳- نقاط رزى ورودى مجاز کالاهاى موضوع اين موافقت نامه را معين و به طرف متعاقد ديگر اعلام نمايند;
- ۴- براى اطمينان از عدم وجود عوامل بيمارىهاى مندرج در كتب كد و عوامل بيمارىهاى تهديد كننده بهداشت دام و انسان، صرفنظر از وجود گواهى بهداشتى داميزشكى اقدام به بازرسى، كنترل اسناد، بررسى اندامى، نمونه بردارى و انجام آزمايش محمولههاى وارداتى نمايند;
- ۵- در صورت احراز آلودگى محمولههاى وارداتى به عوامل بيمارىهاى تهديد كننده بهداشت دام و انسان آن را مرجوع يا معدوم نمايند و مراتب را به طور كتبه با ذكر دلايل و مستندات به آگاهى طرف متعاقد ديگر برسانند.

ماده ۷- دسترسى به مراجع قضائى

- ۱- در صورت مرجوع يا معدوم نمودن محموله هاى مذکور براساس بند (۵) ماده (۶)، اتباع خسارت ديده هر طرف متعاقد حق دارند با ذكر دلايل و مستندات خويش مبتى بر عدم آلودگى محمولههاى ياد شده، در مراجع قضائى طرف متعاقد ديگر طرح دعوى كنند و جبران خسارات وارده را مطالبه نمايند.
- ۲- طرفهائى متعاقد موافقت خود را نسبت به اعمال رفتار مساوى بين اتباع دو طرف متعاقد براى دستيابى به محاكم قضائى در قلمرو طرف متعاقد ديگر و نيز معافيت اتباع طرف متعاقد ديگر از سپردن تايميى كه به لحاظ تابعيت خارجى آنها در قوانين هر يك از طرف هاى متعاقد مقرر شده است، اعلام نمودند.

ماده ۸- اقدامات مشترك

مراجع صلاحيتدار طرفهائى متعاقد مى توانند در موارد خاص، و با توافق قبلى، اقدامات مشترك از جمله نظارت، بازرسى، معاينه و بررسى آزمايشگاهى کالاهاى موضوع اين موافقت نامه را اتخاذ نمايند. امكانات، تجهيزات و تسهيلات لازم براى انجام اقدامات ياد شده در قلمرو هر يك از طرفهائى متعاقد در اختيار طرف متعاقد ديگر قرار خواهد گرفت.

ماده ۹ - ارتباط با سایر موافقت نامه ها

مفاد این موافقت نامه ، حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد که ناشی از سایر کنوانسیون‌های بین‌المللی باشد را تحت تاثیر قرار نخواهد بود.

ماده ۱۰ - کمیسیون مشترک

طرف‌های متعاقد موافقت نمودند در صورت لزوم کمیسینی مرکب از تعداد مساوی از کارشناسان دو طرف متعاقد تشکیل شود و هر دو سال به طور متناوب در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد تشکیل جلسه دهد. وظایف کمیسیون به قرار زیر خواهد بود:

- ۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقت نامه ؛
- ۲ - تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی؛
- ۳ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در اجرای این موافقت نامه حادث شود؛
- ۴ - پیشنهاد اصلاح و تجدید نظر در متن این موافقت نامه .

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافها

- ۱ - کلیه اختلاف‌های ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت نامه ابتدا از طریق مذاکرات دو جانبه و به صورت دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط به خود، ضمن ارسال اطلاعاتی برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داور (۳) نفره مرکب از (۲) داور منتخب طرف‌های متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.
- ۲ - در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرف‌های متعاقد ظرف مدت (۶۰) روز از تاریخ دریافت اطلاعات، نسبت به معرفی داور منتخب خود اقدام خواهد کرد و داوران منتخب طرف‌های متعاقد ظرف مدت (۶۰) روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد.
- ۳ - چنانچه هر یک از طرف‌های متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین ننماید یا داوران منتخب ظرف مدت مقرر در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند از مدیرکل سازمان جهانی بهداشت دام بخواهد که حسب مورد، داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشور ثالثی را داشته باشد که در زمان انتخاب با طرف‌های متعاقد روابط سیاسی دارد.
- ۴ - در مواردی که باید داور طرف ممتنع یا سرداور توسط مدیرکل سازمان جهانی بهداشت دام انتخاب گردد و وی از انجام وظیفه معذور یا از اتباع یکی از طرف‌های متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون ارشد مدیرکل سازمان صورت خواهد پذیرفت. در صورت وجود شرایط مشابه برای وی، انتصاب توسط رئیس دفتر حقوقی آن سازمان صورت خواهد پذیرفت.
- ۵ - هیأت داور آئین و محل داور را تعیین خواهد کرد.
- ۶ - هزینه داور بالمنصفه توسط طرف‌های متعاقد تقبل خواهد شد.
- ۷ - تصمیمات هیأت داور برای طرف‌های متعاقد لازم الاتباع است.

ماده ۱۲ - اصلاح موافقت نامه

این موافقت نامه تنها با توافق کتبی طرف‌های متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت مفاد ماده (۱۳) این موافقت نامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۳ - لازم الاجرا شدن

این موافقت نامه سی روز پس از تاریخ اطلاعیه مؤخر طرفهای متعاقد مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقت نامه به عمل آورده‌اند به اجرا گذارده خواهد شد. طبق اطلاعیه مزبور این موافقت نامه برای یک دوره سه ساله لازم الاجرا باقی خواهد ماند و پس از مدت مزبور این موافقت نامه برای دوره‌های ۳ ساله دیگر همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرف های متعاقد قصد خود مبنی بر فسخ آن را به طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند که در این صورت موافقت نامه شش ماه پس از اطلاعیه مزبور، فسخ شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۴

این موافقت نامه شامل یک مقدمه و (۱۴) ماده در در تاریخ هجری شمسی مطابق با میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، پرتغالی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری فدرال برزیل

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

In the name of God

**Agreement on Cooperation in the field of
Veterinary and Animal Health
Between
the Government of Islamic Republic of Iran
and the Government of the Federal Republic of Brazil**

Preamble

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Federative Republic of Brazil hereinafter referred to as the "Contracting Parties"; desiring to conclude an Agreement on Cooperation in the field of animal health and veterinary have agreed as follows:

Article 1: Scope of Agreement

The scope of this Agreement shall be mutual cooperation in control, prevention, eradication, promotion of Surveillance and Monitoring System of terrestrial and aquatic animal diseases as well as facilitation of trade in goods referred to in the terrestrial and aquatic animal health Code Books of World Organization for Animal Health (OIE) hereinafter referred to as "the Code Books".

Article 2: Definitions

The terms used in this Agreement shall have the same meaning as they have in the Code books of OIE and its further amendments.

Article 3: Competent Authorities

On behalf of the Islamic Republic of Iran, Iran Veterinary Organization, Ministry of Jihad-e-Agriculture of the Islamic Republic of Iran and on behalf of the Federative Republic of Brazil "Veterinary Service of Brazil" shall be the competent authorities for the implementation of this Agreement

Article 4: Exchange of information and Intellectual property

The Contracting Parties shall inform each other of new scientific, research and technical achievements in field of control, prevention and eradication of diseases referred to in the Code Books.

The holder of these achievements shall benefit from the legal support of intellectual property rights in the territory of the other Contracting Party.

Article 5: Import, Export and Transit Requirements

1. Import, export and transit of goods referred to in this Agreement shall be done according to sanitary, quarantine and diagnostic guidelines referred to in the Code Books.
2. Importation of goods referred to in this Agreement into the territory of either Contracting Party shall be subject to obtaining a primary permission from the competent authority of the importing Contracting Party. These permissions shall include sanitary import requirements written in the language of the importing country and upon request in English.
3. The competent authority of exporting Contracting Party shall establish the fulfillment of sanitary requirements of the importing Contracting Party and by issuing the veterinary health certificate in English shall certify the compliance of the certificate with the provided requirements in the Code Books. The original copy of the issued veterinary health certificate shall be accompanied by the consignment in order to be presented to veterinary inspectors in border veterinary quarantine stations.
4. The transit of goods referred to in this Agreement through the territory of either Contracting Party shall be carried out upon obtaining previous permission from the competent authorities of the relevant Contracting Party and after submitting the original copy of the veterinary health certificate issued by the competent authorities of the Contracting Party of origin.

Article 6: Special requirements for importation and preventive activities

The Contracting Parties shall be entitled:

1. to impose special requirements for importation of the goods referred to in this Agreement.
2. to ban the importation of the goods referred to in this Agreement in case of non observance of the said special requirements.
3. to determine the authorized import border points for the goods referred to in this Agreement and to inform the other Contracting Party thereof.
4. to check and control documents and carry out organoleptic survey, sampling and testing of imported consignments to ensure lack of disease agents referred to in the Code Books and the human and animal health threatening disease agents irrespective of the existence of the veterinary health certificate.
5. in case of establishment of contamination of imported consignments to human and animal health threatening disease agents, to return or dispose them and to inform the other Contracting Party of the case in written and indicating the reasons and documents.

Article 7: Accession to Judiciary Authorities (to judicial authorities)

1. In case of returning or disposing the above mentioned consignments under Article 6, paragraph 5, the loss sustained nationals of each Contracting Party shall be entitled to file a case in judiciary authorities of the other Contracting Party, describing the ground and reasons stipulating the absence of contamination and claiming the compensation.

2. The Contracting Parties agreed that the nationals of both Contracting Parties shall enjoy equal treatment with regard to access to judicial authorities within the territory of the other Contracting Party and also to exempt the nationals of the other Contracting Party from payment of security due to their foreign nationality as laid down in the laws of either Contracting Party

Article 8: Joint Measures

The competent authorities of the Contracting Parties may, in specific cases and by previous agreement, take joint measures including surveillance over, inspection, examination and laboratory research of the goods referred to in this Agreement. The facilities, equipments and conveniences required for taking the above measures in the territory of either Contracting Party shall be rendered to the other Contracting Party.

Article 9: Relation to other agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of Contracting Parties arising out of the other international conventions.

Article 10: Joint Commission

The Contracting Parties agreed to establish a commission consisting of the experts of the two Contracting Parties, the number of which shall be equal and shall every two years hold meeting alternately in the territory of either Contracting Party. The terms of reference of the commission shall be as follows:

1. Observing the good performance of this Agreement.
2. Exchange of information and expertise viewpoints on animal health and veterinary.
3. Introducing solutions for resolving the problems that may arise from implementation of this Agreement.
4. Proposing amendments and revisions to be made in the context of this Agreement.

Article 11: Settlement of Disputes

1. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by mutual consultations. In case of disagreement, either Contracting Party may, subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Contracting Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire.
2. In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty days from the date of the appointment of the last arbitrator.
3. If either Contracting Party fails to appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the Director General of the World Organization for Animal Health (OIE) to appoint the arbitrator of the failing Party or the umpire, as the case may be. However the umpire shall be a

- national of a third country having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.
4. In case the arbitrator of the failing Party or the umpire is to be appointed by the Director General of the World Organization for Animal Health (OIE), if he/she is prevented from carrying out the said function or if he/she is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior deputy of the Director General. In case the similar conditions exist for the latter, the appointment shall be made by the president of the legal bureau of the said Organization.
 5. The arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
 6. The expenses of the arbitration shall be born equally by the Contracting Parties.
 7. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

Article 12: Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended only by consent of the Contracting Parties in written form. Any amendment shall enter into force subject to the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 13: Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the last notification of the Contracting Parties concerning the finalization of necessary internal procedures in accordance with their laws and regulations. Upon such notification, the Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be automatically extended for three-year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, in written form, of its intention to terminate the Agreement. In this case, the Agreement shall be considered as terminated six months after the said notification.

Article 14

This Agreement comprising a preamble and 14 articles was done in duplicate at ..., on ... corresponding to ... in Persian, Portuguese and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of
the Islamic Republic of IRAN*

*For the Government of
the Federal Republic of Brazil*